

УДК 37.041=134.2

M.Y. ONÍSCHENKO,
*Catedrática Principal, Cátedra de filología inglesa y traducción,
Universidad Alfredo Nóbel (Dnipro)*

A.A. PLIUSHCHAI,
*Catedrático, Cátedra de filología inglesa y traducción,
Universidad Alfredo Nóbel (Dnipro)*

G.A. ONÍSCHENKO,
*Profesor Titular, Cátedra de la lengua ucraniana,
Universidad Nacional Oles' Gonchar (Dnipro)*

PARTICULARIDADES ORGANIZATIVAS DEL TRABAJO AUTÓNOMO DE LOS ESTUDIANTES-FILOLOGOS EN LA ENSEÑANZA DE ESPAÑOL COMO SEGUNDA LENGUA EXTRANJERA

En el artículo se trata de la organización del trabajo autónomo de los estudiantes-filólogos en la enseñanza de español como segunda lengua extranjera y se examinan los métodos de optimizar dicho proceso para que los estudiantes adquieran el trato necesario a los conocimientos profesionales y que sepan conseguirlos por su propia iniciativa.

Palabras clave: trabajo autónomo estudiantil, segunda lengua extranjera, proceso educativo, competencia lingüística, innovadoras tecnologías educativas.

Plantamiento del problema. Hoy en día debido al afán de desarrollar la colaboración y contactos internacionales, la integración de Ucrania en la comunidad internacional y en el espacio educativo europeo, los centros docentes ucranianos de la enseñanza superior están obligados a reorganizar considerablemente el proceso educativo. Dichos factores presuponen que los estudiantes (y los licenciados respectivamente) obtengan los conocimientos profesionales sólidos y dominen los idiomas extranjeros para tomar parte en la comunicación intercultural y seguir perfeccionándose de manera autónoma en el habla extranjera. El objetivo de cualquier centro docente de la enseñanza superior es formar a un especialista perfectamente competitivo que sea capaz de autoformación profesional permanente y que tenga suficientes competencias informativas y cognoscitivas para incorporarse a la actividad autónoma educativa no sólo en la universidad sino después en la vida profesional. La importancia del dominio de la segunda lengua extranjera acrecentó considerablemente a causa de ampliar las relaciones internacionales para formar a un experto calificado, apto para soportar la competencia lo que corresponde a los criterios paneuropeos en la enseñanza de lenguas extranjeras [5].

En muchos centros docentes de Ucrania la enseñanza de español como segunda lengua extranjera se incrementa constantemente. Este factor se explica por la razón objetiva de que el idioma español ha adquirido últimamente extensiones de gigante. Según los datos, presentados en el informe anual de 2012 «El español en el mundo» por el director del Instituto Cervantes Víctor García de la Concha, la lengua española «tiene más de unos 500 millones de hablantes. Es la segunda lengua más hablada de todo el mundo por el número de usuarios, el segundo idioma de la comunicación internacional detrás del inglés y es ya el tercero en la red» [13].

Pero, por desgracia, en la mayoría de los centros docentes ucranianos se observa un déficit del tiempo lectivo, destinado para estudiar especialmente la segunda lengua extranjera, lo que resulta un nivel bajo de la competencia lingüística estudiantil. Este hecho impide para que se forme un especialista moderno, listo para no sólo realizar su actividad profesional y trabajar en equipo sino para seguir autoformándose en cuanto al aprendizaje de la segunda lengua extranjera. Además, en ciertos estudios científicos el problema de desarrollar la actividad creativa y la de autoformación del futuro intérprete se ha hecho muy actual debido a que durante los estudios universitarios el nivel del fomento de calidades profesionales significativas pueda ser insuficiente [8].

La elaboración deficiente del componente teórico del problema de autoformación de futuros intérpretes y la escasez de materiales didácticos prácticos también guardan estrecha relación con dicho problema. La importancia del trabajo autónomo en la enseñanza de los estudiantes-intérpretes exige reorganizar considerablemente el proceso educativo, modernizar todos los materiales de asignaturas correspondientes, elaborar nuevos enfoques didácticos del trabajo autónomo estudiantil, por lo que se necesita introducir diferentes formas innovadoras en el proceso educativo. También hay que notar, que en cierto grado la enseñanza superior ucraniana se caracteriza por poca «industrialización» del proceso educativo, cierto atraso de los materiales didácticos de innovadoras tecnologías educativas, el cansancio «intelectual» estudiantil, etc [7]. Es por eso que dichos factores hicieron venir la idea con su estudio profundizado de no sólo enseñar los conocimientos profesionales concretos sino elaborar los métodos y las formas para que los estudiantes memoricen rápido y efectivamente estos conocimientos y que puedan adquirirlos por su propia iniciativa.

Análisis de últimas investigaciones y publicaciones. Hace mucho tiempo los estudios de la organización del trabajo autónomo estudiantil provocaron cierto interés y discusiones de muchos científicos. Si analizamos dicho trabajo en cuanto a la organización de los estudios diferenciados y los de módulos o cuando se trata del enfoque individual a los estudiantes, se puede referirse a las investigaciones de Baksháeva N.A., Verbitskiy A.A. [1], Bóndar L.A. [2], Buryak V.K. [3] y Poveda T.P. [11] prestan atención al contenido y los métodos de dirigir los estudios. Zadorozhna I.P. presentó las formas eficaces de organizar y autoorganizar los estudios que posibilitaban el desarrollo creativo estudiantil y mejoraban las relaciones morales entre la personalidad del profesor y la del estudiante [6].

El problema de organizar los estudios de las lenguas extranjeras se investigaba conforme a diferentes tipos de centros docentes – escuelas secundarias, centros de la enseñanza superior, Escuelas Técnicas, lo que se explica por la diferenciación de las metas de la enseñanza (Muntián S.G. [9], Cherchata L.M. [12], Kartel T.M. [8]). En estos y otros estudios científicos se nota una idea muy importante – ningún centro docente es capaz de enseñar todo a sus licenciados o para todos los casos de la vida. Pero cualquier centro docente está obligado y debe «armar» a sus estudiantes de la experiencia y métodos de conocimientos científicos para que ellos puedan aprender (asimilar) la información nueva, enriquecer sus conocimientos, ampliar su horizonte teórico intelectual sin pérdidas improductivas del trabajo complementario y las de tiempo. En estas condiciones un lugar primordial ocupa la forma de adjudicar la experiencia social – la actividad independiente, autónoma del especialista futuro.

De otro lado, los resultados de las investigaciones científicas indicados más arriba y las recomendaciones prácticas de pedagogos puedan implementarse con ocasión de organizar la actividad autónoma de cualquier especialista futuro. Al mismo tiempo, este proceso siempre debe formarse tomando en consideración el carácter específico de cada centro docente. Es decir, en la organización del trabajo autónomo estudiantil junto con lo común siempre hay algo particular, propio, orientado a la especificación del centro docente concreto.

Todo lo indicado anteriormente nos permite constatar la acentuación de las contradicciones entre la demanda social al intérprete profesional con habilidades de trabajo autónomo y la metodología insuficientemente estudiada para formarlos. Por eso las causas que actualizan el tema de nuestro artículo son las siguientes: necesidad e importancia del problema analizado y su elaboración incompleta en las investigaciones actuales. Intensificar el trabajo autónomo de los estudiantes significa reformar en general el proceso didáctico-educativo en un centro docente de la enseñanza superior para desarrollar la habilidad para estudiar, saber aplicar de manera

creativa los conocimientos obtenidos y adaptarse a la actividad profesional en la sociedad moderna.

El objetivo del artículo propuesto se centra en analizar la ordenación del trabajo autónomo de los estudiantes-filólogos en la enseñanza de español como segunda lengua extranjera y examinar los métodos de optimizar dicho proceso para que los estudiantes adquieran el trato necesario a los conocimientos profesionales y que sepan conseguirlos por su propia iniciativa.

Estudio del material básico. En primer lugar, cabe señalar que el que enseña una segunda lengua extranjera se enfrenta a una tarea difícil, o sea formar las habilidades y destrezas profesionales porque generalmente los estudiantes empiezan a aprender una segunda lengua extranjera desde cero. Este hecho hace que el proceso educativo sea más fácil, quitándole al profesor la necesidad de igualar al alumnado, de establecer el constante equilibrio entre los alumnos cuyo nivel del idioma extranjero no es el mismo.

Además, los que empiezan a aprender el español como segunda lengua extranjera normalmente ya tienen conocimientos más o menos amplios del idioma inglés, lo que posibilita al profesor poner en uso los conocimientos básicos del alumnado a partir de la primera clase. Son los departamentos traductológicos donde prestan mucha atención al trabajo autónomo de los estudiantes, lo que permite obtener los resultados más favorables debido a que el aprendizaje del idioma extranjero depende de las calidades y habilidades personales.

Teniendo en cuenta las destrezas prácticas, el trabajo autónomo del estudiante tiene por objetivo principal alcanzar el nivel competente de dominio del idioma extranjero durante los años académicos en los centros de enseñanza superior. El segundo objetivo es hacer comprender a los alumnos que sigan el desarrollo eficaz del idioma extranjero de manera autodidacta aun cuando hayan terminado los estudios.

Se considera que lo importante en el trabajo autónomo, aprendido el idioma, no implica exclusivamente ampliar y profundizar los conocimientos adquiridos en el centro docente sino que es recomendable mantener y perfeccionar varias habilidades comunicativas en condiciones de adaptación en el ambiente. Las necesidades prioritarias del trabajo autónomo con el material educativo son motivadas por la compensación de la escasez del conocimiento durante los estudios, y eso es lo que imposibilita realizar la comunicación como tal. Las tareas pragmáticas y el contenido preciso del trabajo autónomo son determinados, ante todo, por las exigencias de movilidad o adaptabilidad en el uso del idioma extranjero. El grado de esta adaptabilidad es proporcionado a la capacidad del alumno y su disposición al trabajo autónomo eficaz, a la ampliación, corrección y perfección de los conocimientos lingüísticos así como al mantenimiento del nivel suficientemente alto del idioma extranjero tratando de eliminar o minimizar posibles errores e incertidumbres.

Según los datos científicos, la importancia de tener capacidad para organizar actividades autónomas, respecto al idioma extranjero, está más concentrada en el proceso práctico tanto del idioma hablado como el escrito, exigiendo realizar un constante autoanálisis de los actos lingüísticos. Los componentes principales del trabajo autónomo son el contenido, el objeto de estudios, o sea actividades académicas y de investigación así como las actividades formativas por parte del profesor. En la literatura pedagógica se registran diferentes definiciones de qué es lo que llamamos el trabajo autónomo. El análisis del material científico en el marco de los temas de dicha investigación hace posible determinar el trabajo autónomo de los estudiantes como el modo más importante de la organización del proceso educativo en el centro docente superior, el que se lleva a cabo sin ningún tipo de participación directa sino bajo el control general del profesor. Con esta forma de estructurar el proceso educativo los estudiantes desarrollan las más necesarias calidades personales para los especialistas de hoy, es decir el dinamismo, la iniciativa, la responsabilidad, el interés en desarrollar las actividades previstas y obtener los resultados fructíferos así como favorecer la capacidad de autoorganización y las habilidades de autocontrol.

Para cumplir con las exigencias de la profesión el traductor/intérprete debe seguir ampliando sus conocimientos en materias referentes a los aspectos socio-políticos, económicos y culturales del país del idioma, abarcar problemas traductológicos de las especializaciones fuera del campo de intereses así como prestar suficiente atención a los métodos y recursos artísticos o expresivos del idioma extranjero. Estas son las recomendaciones principales que forman parte del trabajo autónomo extracurricular de un futuro traductor/intérprete profesional que se ve

obligado a ser conciente de la importancia de saber comprender el espíritu y las tradiciones del idioma, saber distinguir las conotaciones y matices estilísticos y ser capaz de sentir y transmitir el contenido humorístico del texto original.

Por lo tanto, la evidencia de la madurez profesional de un traductor/intérprete se centra en la capacidad de distinguir frases hechas o citas en las obras literarias de los clásicos, reconocer expresiones bíblicas o proverbios del latín. Aparte de las competencias profesionales en el traductor/intérprete se aprecian sus características psicológicas que le hacen competitivo y destacable a lo largo de la carrera. La capacidad lingüística de reaccionar y responder durante el discurso, la atención, la buena memoria, la capacidad de cambiar temas de discusión, el contacto directo y la firmeza mental son los factores que determinan la aptitud profesional del intérprete/traductor. El trabajo autónomo del traductor/intérprete es un proceso continuo porque las propiedades de la memoria humana sobreentienden la transmisión de cualquier tipo de datos a las fases del segundo o tercer grado, por lo que es difícil mantener constantemente el vocabulario activo a nivel más alto del usuario. Además de esto, el lenguaje mismo es un elemento vivo, un mecanismo que siempre está evolucionando en condiciones del constante cambio, por esta razón, lo importante para el traductor/intérprete es que se realice un seguimiento de cómo afrontar la renovación del mecanismo en todas las tendencias tanto progresivas como regresivas.

En la Universidad Alfredo Nóbel de la ciudad de Dnipro (Ucrania) se introdujo el enfoque unificado en la organización del trabajo autónomo estudiantil, lo que se estipula en el acto normativo «Reglamento de organización del proceso educativo» proveniente del sistema común de las actividades didácticas y de la organización orientadas a las necesidades reales de los centros docentes según los niveles cualificativos y en conformidad con los estándares estatales en la esfera de la enseñanza superior. Este reglamento está aprobado e implementado por el profesorado en las actividades académicas así como en los departamentos y subdivisiones universitarias que forman componente integrante del proceso educativo realizando las tareas más pragmáticas de una manera productiva y eficaz. Consecuentemente, enseñando una de las segundas lenguas extranjeras, las horas académicas destinadas para el trabajo autónomo son reglamentadas por el programa curricular donde la cifra no debe ser inferior a 0,5 de las horas lectivas de la asignatura ni debe superar el tercio de éstas.

La correlación de las horas lectivas con el trabajo autónomo de los estudiantes se determina por la especificidad y el contenido de la asignatura (en nuestro caso – curso práctico de español como segunda lengua extranjera), su posición, valor y el propósito didáctico en la implementación de programas educativos como parte práctica del proceso académico. El contenido del trabajo autónomo se estipula en el programa académico de la asignatura y la guía académica del profesor.

Cabe notar que el trabajo autónomo estudiantil implica todos los instrumentos educativos y metodológicos necesarios para estudiar una asignatura completa o un tema específico: libros y material didáctico, diapositivos temáticos, multimedia y tecnologías electrónicas. Además, para realizar el trabajo autónomo a los estudiantes se les recomienda usar la literatura científica y publicaciones periódicas disponibles en la biblioteca universitaria. El trabajo autónomo de la asignatura «segunda lengua extranjera» incluye el uso de unos medios de autocontrol (kits de prueba, tareas de control etc.). Los estudiantes pueden realizar su trabajo autónomo en la biblioteca universitaria, laboratorios lingafónicos, aulas multimedia así como en casa. Al determinar el volumen y el contenido del trabajo autónomo, el profesor trata de establecer un equilibrio respecto a otras actividades académicas con el fin de evitar el cansancio desmesurado del estudiante, desarrollar las herramientas metodológicas del control, analizar los resultados de aprendizaje durante el trabajo autónomo. Durante la primera clase, el profesor, de modo obligatorio, informa a los estudiantes sobre la organización del trabajo autónomo de la asignatura impartida (volumen de tareas, plazos de realización, puntaje de pruebas, notas, etc). En algunos casos, el trabajo autónomo puede ser realizado con participación de varios especialistas del centro docente superior en cooperación con el profesor, sobre todo si se trata de proyectos que implican el uso del equipo único o instalaciones con acceso a sistemas complejos como bases de datos informáticas, diseño gráfico y otros.

La tendencia principal en la individualización del aprendizaje con este enfoque es diferenciar el apoyo del profesor en los estudios cuyo objetivo no es simplificar las tareas de los estudiantes menos preparados, sino que poner en el alcance la ayuda en general. Es decir,

para los estudiantes menos preparados se aplican las explicaciones y recomendaciones más detalladas en las tareas sobre las cuales el control de ejecución es siempre más riguroso. Para los estudiantes más avanzados se crean condiciones para ayudar a profundizar sus conocimientos y a desarrollar las habilidades creativas. Por lo tanto, para cumplir con los requisitos de la norma educativa y la correspondiente organización del trabajo autónomo se debe:

- crear un suficiente grado de preparación de los estudiantes para realizar el trabajo autónomo, o sea crear un cierto nivel de autoorganización del alumno;
- elaborar normas para determinar el volumen del trabajo autónomo extracurricular de acuerdo con el plan de seguimiento y el control del trabajo autónomo;
- poner a disposición de los estudiantes los materiales educativos específicos en formatos tradicionales así como en versiones electrónicas;
- poner a disposición ordenadores, máquinas copadoras, impresoras que deben ser disponibles para los profesores y sus estudiantes en cualquier momento;
- hacer las consultas del profesor más frecuentes, libres, metódicas y sistemáticas.

Conclusiones y estudios posteriores. Con el fin de alcanzar los objetivos comunicativos entre las diferentes culturas se necesitan conocimientos y habilidades que forman las competencias principales. El desarrollo de estas competencias está determinado, en gran medida, por la actividad personal y la independencia de los alumnos, su nivel de conciencia, su autoestima, la capacidad de planificación y autocorrección, la expresión de iniciativas y la preparación para realizar actividades creativas. Por lo tanto, el enfoque propuesto en este trabajo hacia la sistematización y reorganización de la autonomía de los traductores/intérpretes es bien argumentado desde el punto de vista metodológico, lo que hace posible utilizarlo en cualquiera de las fases de formación en el centro docente superior o después de graduación.

Literatura

1. Бакшаева Н.А. Психология мотивации студентов / Н.А. Бакшаева, А.А. Вербицкий. – М.: Логос, 2006. – 184 с.
2. Бондар Л.А. Педагогічні умови організації самостійної роботи студентів-філологів у вищих навчальних закладах [Електронне наукове фахове видання] / Л.А. Бондар // Науковий вісник Донбасу. – 2013. – № 1(21). – Режим доступу: nvd.luguniv.edu.ua/archiv/NN21/index.htm
3. Буряк В.К. Активность и самостоятельность учащихся в познавательной деятельности / В.К. Буряк // Педагогика. – 2007. – № 8. – С. 71 – 78.
4. Демченко О. Дидактична система організації самостійної роботи студентів / О. Демченко // Рідна школа. – 2006. – № 5. – С. 68 – 70.
5. Загальноєвропейські Рекомендації з мовної освіти: вивчення, викладання, оцінювання / Науковий ред. українського видання доктор пед. наук, проф. С.Ю. Ніколаєва. – К.: Ленвіт, 2003. – 273 с.
6. Задорожна І.П. Організація самостійної роботи майбутніх учителів з оволодіння англійською мовою компетентністю в аудіюванні / І.П. Задорожна // Наукові записки Тернопільського національного педагогічного університету імені Володимира Гнатюка. Серія: Педагогіка. – 2013. – № 1. – С. 89 – 96. – Режим доступу: http://nbuv.gov.ua/UJRN/NZTNPU_red_2013_1_18
7. Іваніна Т.В. Підготовка перекладачів в умовах євроінтеграції / Т.В. Іваніна // Держава та регіони. Серія: Гуманітарні науки. – 2011. – № 2. – С. 77–80.
8. Картель Т.М. Самостійна робота студентів як умова їх професійного становлення / Т.М. Картель // Наукові праці: Серія: педагогічні науки: Наук.-метод. журнал. – Миколаїв, 2006. – Т. 50. – Вип. 37. – С. 76–81.
9. Мунтян С.Г. Самостійна робота студентів при навчанні їх іноземної мови професійного спрямування: навчальні стратегії / С.Г. Мунтян // Українська наука XXI століття: матеріал. IV Всеукр. наук.-практ. інтернет-конф. (25–28 червня, 2008 р.). – К.: ТОВ «ТК Меганом», 2008. – С. 25–28.
10. Пидкасистый П.И. Организация учебно-познавательной деятельности студентов: учеб. пособие / П.И. Пидкасистый. – М.: Пед. об-во России, 2004. – 112 с.

11. Поведа Т.П. Формування професійної компетентності майбутніх фахівців на засадах контекстного навчання / Т.П. Поведа // Зб. наук. праць Кам'янець-Подільського національного університету імені Івана Огієнка. Серія педагогічна. – 2015. – Вип. № 21. – С. 123–126.

12. Черчата Л.М. Самостійна діяльність як стратегія розвитку майбутнього фахівця у контексті світових традицій і вітчизняного досвіду / Л.М. Черчата // Педагогіка і психологія професійної освіти: наук.-метод. журнал. – 2002. – № 5. – С. 26–34.

13. Cortina Á. Casi 500 millones de hispanoparlantes... / Á. Cortina / EL MUNDO: Unidad Editorial Información General S.L.U. – Lunes 14/01/2013. – Régimen de acceso: <http://www.elmundo.es/elmundo/2013/01/14/cultura/1358170379.html>

References

1. Bakshaeva, N.A. & Verbitskii, A.A. (2006). *Psikholohiia motivatsii studentov* [Psychology of student's motivation]. Moscow, Lohos Publ., 184 p. (In Russian).

2. Bondar, L.A. (2013). *Pedahohichni umovy orhanizatsii samostiinoi roboty studentiv-filolohiv u vyshkykh navchalnykh zakladakh* [Pedagogical conditions of independent work organization of students of philology in higher educational establishments]. *Naukovyi visnyk Donbasu* [Scientific Bulletin of Donbas], issue 1 (21). Available at: nvd.luguniv.edu.ua/archiv/NN21/index.htm (In Ukrainian).

3. Buriak, V.K., (2007). *Aktivnost i samostoiatel'nost uchashchikhsia v poznavatel'noi deiatel'nosti* [Independent work of students in cognition activity] *Pedahohika* [Pedagogy]. issue 8, 71-78 pp. (In Russian).

4. Demchenko, O. (2006). *Dydaktychna systema orhanizatsii samostiinoi roboty studentiv* [Didactic system of student's independent work organization]. *Ridna shkola* [Native School], no. 5, pp. 68-70 (In Ukrainian).

5. In Yu. Nikolaeva (Ed.), (2003). *Zahalnoevropeyski rekomendatsii z movnoi osvity: vyvchennia, vykladannia, otsiniuvannia* [Common European recommendations of language learning: learning, teaching, evaluation]. Kyiv, Lenvit Publ., 273 p. (In Ukrainian).

6. Zadorozhna, I.P. (2013). *Orhanizatsiia samostinoi roboty maibutnikh uchiteliv z ovolodin'nia anhlomovnoiu kompetentnistiu v audiiuvanni* [Independent work organization of the future teachers in the English language listening competency]. *Naukovi zapysky Ternopil'skoho natsionalnoho pedahohichnoho universytetu imeni Hnatiuka. Pedahohika* [Scientific notes of Gnatuik National Pedagogical University of Ternopil. Pedagogy], no. 1, pp. 89-96. Available at: http://nbuv.gov.ua/UJRN/NZTNPU_ped_2013_1_18 (In Ukrainian).

7. Ivanina, T.V. (2011). *Pidhotovka perekladachiv v umovakh evrointehratsii* [Preparation of translators in the European integration conditions]. *Derzhava ta rehiony. Humanitarni nauky* [State and regions. Humanities], no. 2, pp. 77-80 (In Ukrainian).

8. Kartel, T.M. (2006) *Samostiina robota studentiv yak umova ikh profesiinoho stanovlen'nia* [Student's independent work as their professionalism element]. *Naukovi pratsi. Pedahohichni nauky* [Scientific works. Pedagogy]. Mykolaiv, no. 37, pp. 76-81 (In Ukrainian).

9. Muntian, S.H. (2008). *Samostiina robota studentiv pry navchanni ikh inozemnoi movy profesiinoho spriamuvannia: navchalni stratehii* [Student's independent work in learning professionally-oriented foreign language: teaching strategies]. *Ukrainska nauka XXI stolittia* [Ukrainian science of the XXI century]. Kyiv, TK Mehanom Publ., pp. 25-28 (In Ukrainian).

10. Pidkastyi, P.I. (2004). *Orhanizatsiia uchebno-poznavatel'noi deiatel'nosti studentov* [Organization of student's learning and cognition activities]. Moscow, Pedahohicheskoe obshchestvo Rossii, 112 p. (In Russian).

11. Poveda, T.P. (2015). *Formuvannia profesiinoi kompetentnosti maibutnikh fakhivtsiv na zasadakh kontekstnoho navchannia* [Professional competency formation of the future specialists by means of context learning]. *Zbirnyk naukovykh prats Kamianets'-Podil'skoho natsionalnoho universytetu Ivana Ohienka. Seria Pedahohichna* [Proceedings of Kamenetz-Podolsk National University named after Ivan King James Version. A series of educational], issue 21, pp. 123-126 (In Ukrainian).

12. Cherchata, L.M. (2002). *Samostiina diialnist yak stratehiia rozvytku maibutnoho fakhivtsia u konteksti svitovykh tradytsii i vitchiznianoho dosvidu* [Independent activity as a strategy of

future specialist's development in the context of world traditions and domestic experience]. *Padahogika i psykholohiia profesiinoi osvity* [Pedagogy and psychology of professional education], no. 5, pp. 26-34 (In Ukrainian).

13. Cortina, Á. (2013). Casi 500 millones de hispanoparlantes... [Almost 500 millions of spanish speakers...]. *El Mundo*, editorial unity: información General S.L.U. Available at: <http://www.elmundo.es/elmundo/2013/01/14/cultura/1358170379.html>

У статті розглядається організація самостійної роботи студентів-філологів при викладанні іспанської мови як другої іноземної, пропонуються методи оптимізації процесу навчання з метою забезпечення студентів необхідними професійними знаннями та підвищення їх мотивації до ефективної роботи.

Ключові слова: самостійна робота студентів, друга іноземна мова, навчальний процес, мовна компетенція.

В статье рассматривается организация самостоятельной работы студентов-филологов при обучении испанскому языку как второму иностранному, предлагаются методы оптимизации процесса обучения с целью обеспечения студентов необходимыми профессиональными знаниями и повышением их мотивации к эффективной работе.

Ключевые слова: самостоятельная работа студентов, второй иностранный язык, учебный процесс, языковая компетенция.

The article studies the organization of independent work of students-philologists teaching Spanish as a second foreign language and offers some methods of optimizing the study process to provide students with necessary professional knowledge and increase their motivation to work effectively.

Key words: independent work of students, second foreign language, the learning process, language competency.

Одержано 25.10.2016.